

20世纪 诺贝尔文学奖

颁奖演说词全编

[第三篇]



毛信德 / 蒋跃 / 韦胜杭 / 译

20世纪
诺贝尔文学奖
颁奖演说词全编
[第三篇]



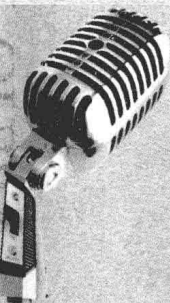
20世纪 诺贝尔文学奖

颁奖演说词全编

[第三篇]



毛信德 / 蒋跃 / 韦胜杭 / 译



◎ 百花洲文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

20 世纪诺贝尔文学奖颁奖演说词全编/毛信德等译. —南昌: 百花洲文艺出版社, 2001 (2010.3 重印)

ISBN 978—7—80647—286—6

I. 2… II. 毛… III. 诺贝尔文学奖—演说—汇编—世界—1901~2000 IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 12149 号

书 名: 20 世纪诺贝尔文学奖颁奖演说词全编
作 者: 毛信德 蒋 跃 韦胜校译 毛信德校
出版发行: 百花洲文艺出版社 (南昌市阳明路 310 号)
网 址: WWW.BHZWY.COM
经 销: 各地新华书店
印 刷: 北京昌平新兴胶印厂
开 本: 787mm×1092mm 1/16
印 张: 56
字 数: 80 万
版 次: 2010 年 3 月第 2 版第 2 次印刷
印 数: 1—1500
定 价: 118.00 元 (全四册)
书 号: ISBN 978—7—80647—286—6

邮政编码: 330008 电话号码: 0791—6894736

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)



目 录



目

录

1966 年	撒缪尔·优素福·阿格农	(1)
	奈莉·L·萨克斯	(3)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(4)
	获奖演说(阿格农)	(7)
	获奖演说(萨克斯)	(12)
1967 年	米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯	(14)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(15)
	获奖演说(阿斯图里亚斯)	(17)
1968 年	川端康成	(19)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(20)
	获奖演说 我与美丽的日本(川端康成)	(23)
1969 年	萨缪尔·贝克特	(33)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	(34)
1970 年	亚历山大·伊萨耶维奇·索尔仁尼琴	(38)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	(39)
	获奖演说 为人类而艺术(索尔仁尼琴)	(42)
1971 年	巴勃罗·聂鲁达	(57)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	(58)



	获奖演说 吟唱诗歌，不会徒劳无功（聂鲁达）	(62)
1972 年	海因里希·伯尔	(69)
	颁奖词（卡尔·拉格纳·基耶罗）	(70)
	获奖演说（伯尔）	(72)
1973 年	帕特里克·怀特	(75)
	颁奖词（阿图·伦德维斯特）	(76)
1974 年	埃温德·雍松	(80)
1974 年	哈里·埃德蒙·马丁松	(82)
	颁奖词（卡尔·拉格纳·基耶罗）	(83)
	获奖演说（雍松）	(87)
1975 年	埃乌杰尼奥·蒙塔莱	(89)
	颁奖词（安德斯·奥斯特林）	(90)
	获奖演说 诗歌还会流行吗？ （书面，由意大利驻瑞典大使宣读）	(93)
1976 年	索尔·贝洛	(100)
	颁奖词（卡尔·拉格纳·基耶罗）	(101)
	获奖演说（贝洛）	(105)
1977 年	维森特·阿莱克桑德雷	(116)
	颁奖词（卡尔·拉格纳·基耶罗）	(117)
	获奖演说（阿莱克桑德雷）	(120)
1978 年	艾萨克·巴什维斯·辛格	(125)
	颁奖词（拉尔斯·吉伦斯顿）	(126)
	获奖演说（辛格）	(129)
1979 年	奥迪赛乌斯·埃里蒂斯	(133)
	颁奖词（卡尔·拉格纳·基耶罗）	(134)
	获奖演说（埃里蒂斯）	(138)



1980 年	契斯拉夫·米沃什	(146)
	颁奖词 (拉尔斯·吉伦斯顿)	(147)
	获奖演说 (米沃什)	(150)
1981 年	埃利亚斯·卡内蒂	(161)
	颁奖词 (约翰内斯·艾德菲尔特)	(162)
	获奖演说 (卡内蒂)	(164)
1982 年	加夫利尔·加西亚·马尔克斯	(166)
	颁奖词 (拉尔斯·吉伦斯顿)	(168)
	获奖演说 孤独的拉丁美洲 (马尔克斯)	(170)
1983 年	威廉·戈尔丁	(176)
	颁奖词 (拉尔斯·吉伦斯顿)	(177)
	获奖演说 (戈尔丁)	(182)
1984 年	雅罗斯拉夫·塞费尔特	(193)
	颁奖词 (拉尔斯·吉伦斯顿)	(194)
1985 年	克洛德·西蒙	(198)
	颁奖词 (拉尔斯·吉伦斯顿)	(199)
	获奖演说 (西蒙)	(202)



目

录



20 Shi Ji Nuo Bei Er 20世纪诺贝尔文学奖 颁奖演说词

Wen Xue Jiang Ban Jiang Yan Shuo Ci Qian Bian 全编



1966 年获奖作家



1966 年获奖作家

撒缪尔·优素福·阿格农

〔以色列〕撒缪尔·优素福·阿格农

Schmuel Josef Agnon (1888—1970)

阿格农原名撒缪尔·优素福·查兹克斯，出生于欧洲中部加利西亚地区^①布兹克斯镇一个犹太商人家庭。1907 年随父母迁居以色列，此后除 1913 年至 1923 年这 10 年间侨居德国国外，一直在那里生活和写作。

阿格农没有受过正规的高等教育，按照犹太人的习惯在父亲的监督下从小开始学习希伯来文化。长大后大量阅读了欧洲名作家的文学作品，引起他文学创作的兴趣。当他在 1908 年出版第一部短篇小说集时他还只是个 20 岁的青年，这部作品集便是他的处女作《被抛弃的妻子》。作者十分珍惜这一成果，他的笔名“阿格农”就是从这篇小说的希伯来文原名演变而来的。

① 加利西亚地区在第一次世界大战前曾被奥匈帝国占领，后归还波兰，现分属波兰和乌克兰。



此后，阿格农按照他特有的生活基础又连续创作了《作家的故事》（1919）、《新娘的华盖》（1922）和《一个简明的故事》（1939）等作品。阿格农作品中最有社会意义的内容就是对那些生活在欧洲的犹太人传统的封闭式的宗教观念在西方文明的冲击下遭到崩溃的描写，这类“痛苦+甜蜜”的故事十分真实地反映了当时犹太人的感情和经历。1938年出版的长篇小说《夜间来客》成为作家这一题材的最高成就，小说着重表现了第一次世界大战之后在欧洲的犹太人心理上的严重衰退与蜕变，该小说于1950年获得“比厄立克奖金”^①。1945年出版的《前天》被公认为阿格农的又一杰出成果。

阿格农的作品在犹太民族中影响甚大，在他生前出版的11卷本《阿格农文集》集中了他所有优秀著作，并以英译本流传世界。

【获奖评语】 由于他的深刻而独具特色的叙事艺术，描绘了犹太民族的生命这一主题。



1966年获奖作家

撒缪尔·优素福·阿格农

^① 比厄立克（H. N. Bialik, 1873—1934），犹太作家，此奖金为纪念他而设，专门奖给犹太作家的优秀作品。



1966 年获奖作家



1966 年获奖作家

阿格农 / 奈莉 · L · 萨克斯

〔瑞典〕奈莉 · L · 萨克斯

Nelly Leonie Sachs (1891—1970)

与 J·S·阿格农同时获得 1966 年诺贝尔文学奖的是瑞典籍的犹太女诗人兼剧作家奈莉 · L · 萨克斯。

萨克斯生于德国柏林，父亲是富裕的工厂主兼发明家，早年生活优越，17 岁开始学习写诗，早期作品多为新浪漫主义诗歌、木偶剧、传奇故事，代表作有诗集《传说与故事》(1921)。30 年代后，萨克斯致力于对犹太民族传统以及犹太教与基督教之间思想根基的研究，写于 1935 年左右的以中世纪犹太教传说为题材的长篇历史叙事诗《佐赫》便是其中的产物。

由于希特勒法西斯势力对犹太人的疯狂迫害，萨克斯的丈夫和孩子先后遭到杀害，在 S·拉格洛夫帮助下，经过周密安排之后，萨克斯与她的母亲终于在 1940 年逃亡到瑞典。此后，她继续以顽强的意志从事创作，1943 年完成了剧本



《伊拉》(出版于1947),先后问世的诗集有《在死亡居住的地方》(1947)、《星光晦暗》(1949)、《无人知道去向何处》(1957)和《逃亡与演变》(1958),最后一卷在内容上带有连续性的诗集《热情的谜》出版于1965年。

萨克斯的诗作具有神秘的、梦幻的、狂热的,有时又是温柔的、朴素的倾向,是一种笃信宗教的反省。在第二次世界大战期间所写的《啊,烟囱》一诗中,诗人把以色列比喻成一个遇难者的躯体,身上飘着死亡集中营喷射出来的浓烟,成为萨克斯诗歌创作总体的象征。

获诺贝尔文学奖之后,萨克斯出版了两部在国际上获得好评的英文版自选诗集,一部即为上述的《啊,烟囱》(1967),另一部为《探索》(1971)。当后者成书时,作家已于1970年5月12日在斯德哥尔摩病逝。

【获奖评语】 由于她杰出的抒情诗与戏剧作品,以感人的力量描述了以色列的命运。

颁奖词

瑞典文学院常任秘书 安德斯·奥斯特林

本年度的诺贝尔文学奖分别授予两位杰出的犹太作家——撒缪尔·优素福·阿格农和奈莉·L·萨克斯——因为他们俩都代表以色列给我们这个时代带来了不寻常的讯息。阿格农的家在耶路撒冷,萨克斯女士则于1940年移民到瑞典,现已加入瑞典籍。在此将两位获奖者相提并论,是对他们各自成就的表示肯定;同时,本奖金由他们两位合领确实有其特殊原因:表彰这两位作家,是由于他们虽然以不同的文字进行创作,但他们出于同一种精神,并在继承犹太民族传统文化方面相辅相成。共同的创作灵感正是他们俩不可缺少的力量。



1966年获奖作家

阿格农、奈莉·L·萨克斯



I

撒缪尔·阿格农是以现代希伯来文学最著名的作家的身份冲破了语言的障碍来到此间的，而要把希伯来文翻译成瑞典文那就更不容易了。现在，阿格农最重要的作品已经有了瑞典文译本，书名叫《在海洋的深处》。阿格农现年 78 岁，早年以意第绪语写作，不久改用希伯来语。据专家论证，他的希伯来文的使用已达到了炉火纯青的地步，其散文式的风格严谨、铿锵、丰富。在阿格农还只有 20 岁时，他就离开了故乡加利西亚，在那里他曾是一个古老的望族的后裔，从小就接受传统教育。当时他非常向往巴勒斯坦，而如今，作为一名德高望重的经典作家，他可以在那儿回顾为了重建家园所进行的长期斗争，以及文化上的犹太复国主义对他最美好的创造能力的支配作用。

阿格尔创作生涯中独一无二的特征，便是以他的故乡布兹克斯镇为背景的小说。布兹克斯曾是犹太人居住的重镇和犹太教传布的中心，如今已毁于一旦。在阿格农的叙事艺术中，现实和传说交替出现。《新娘的华盖》是他最出色的小说之一，书中出现的纯朴而又别出心裁的幽默可以被看做是犹太文学中的《唐·吉珂德》。然而，在他的作品中，也许还是以《夜间来客》的成就最大。故事讲的是一位重返阿格农幼年的故乡小镇——布兹克斯的叙述者，几次三番想聚集一些犹太教徒参加礼拜，结果都无法如愿以偿。从这部小说的轮廓中，我们可以看到许多精心的刻画：命运的变幻，人物的神貌，世事的经历和往昔的沉思。祷告室里的钥匙本以为已经遗失，结果回到耶路撒冷之后，竟然在旅行者的背包里找到。对阿格农来说，这把钥匙正是意味着：除非在犹太复国主义的庇护之下，否则这旧秩序决不可能在犹太人分散的年代里重新建立。阿格农是一位现实主义作家，但他的作品中总混有一些神秘主义的成分，使那些最灰暗最普通的情景都笼罩在一层金黄色的如童话诗一般的神妙的氛围之中，这就常常令人联想到夏加



1966 年获奖作家

阿格农 / 奈莉·L·萨克斯



尔^①从《圣经·旧约》中汲取的主题。阿格农是一位超乎俗凡的高度创新的作家，具有非凡的幽默和睿智，敏锐而质朴的洞察力——总之，他是一位将犹太民族的性格特征发挥得淋漓尽致的人物。

II

正像许多犹太血统的德国籍作家一样，奈莉·萨克斯也遭到了流放的命运。通过瑞典政府的调停她才免遭迫害和被驱逐出境的威胁，而安全地抵达瑞典境内。从此，她便以难民的身份平安地在瑞典的土地上工作，由于她日臻成熟乃至权威的创作境地的形成，她终于得到了诺贝尔文学奖的肯定。近年来，她已被德语国家认为是最具说服力和最真诚的一位作家。她以动人的情感张力，描述了犹太民族具有世界性的悲剧。她把这一悲剧注入苦涩的美感，在抒情式的哀歌和戏剧性的传说中表达出来。她以浓郁的象征手法，大胆地融合了发人深省的现代习语和古代圣歌中的诗句。她完全被她的同胞的信仰和神秘的宗教观所感染，创造了一个臆想中的世界：既不回避死亡集中营和焚尸场恐怖场面的真相，又能超越被迫害者的仇恨，对人类的堕落表现出真实的哀伤。她的纯抒情性的创作都收集在一部题为《无尘之旅》（1961）的书中，它包括了作者20年来致力写成的6部内容上相关的作品。她的另外杰作是总标题为《沙漠中的记号》（1961）的系列性诗剧，其主题很可能取自虔诚派信徒的神秘主义宝库，但萨克斯在这里已将它们赋予了新的意义和活力。在此我们可以用神秘剧《伊拉》（1950）作例子加以说明。该剧叙述了一名8岁的孩子，在他父母被敌人掳走时对着天空吹响了牧笛，请求上帝派众神前来帮助，但他自己却被一个进入波兰的德国兵打死了。幻想中的鞋匠米切尔仿佛一直跟踪着罪犯从一个村庄到另一个村庄。当他们终于相遇时，那士兵追悔莫及，米切尔尚未举手打他而他却全身自我崩溃了。这一结尾显示了一种与世俗的因果报应完全不一样的神圣的公理。

① 夏加尔（Marc Chagall，1887—1985），犹太画家，出生于俄国，后移居西方，以《圣经》题材作画闻名于世界。





奈莉·萨克斯的作品是迄今为止描写犹太人的心灵和苦难方面具有艺术魅力的产物，因而也可以说，她的作品是真正符合诺贝尔生前的人道主义立场和意愿的。

阿格农博士——依据颁奖证书上的措词，今年的诺贝尔文学奖颁发给你，是由于你“深刻而独具特色的叙事艺术，描绘了犹太民族的生命这一主题”。对此我们将感到高兴，假如您把这一国际性的荣誉当做一种征兆，证明你的作品不会受到语言的藩篱，同时也证明您有能力冲出一切“围墙”去激发全人类的怜悯、理解和尊敬的话。现在，我代表瑞典文学院向您表示诚挚的祝贺，并请您从瑞典国王陛下手中接受此奖。

奈利·萨克斯女士——您在我国已经定居多年，先是身份不明的异乡人，继而成为享有荣誉的客人。今天，瑞典文学院推崇您“杰出的抒情诗与戏剧作品，以感人的力量描述了以色列的命运”。在这种场合，我们很自然地回想起您对瑞典文学所表现出的无私的关注以及瑞典作家们纷纷翻译您的作品作为报答的情景。谨此，请接受瑞典文学院对您的祝福。现在，我请求您从国王陛下手中接受您所获得的诺贝尔文学奖。

获奖演说

撒缪尔·优素福·阿格农

我们的先哲先圣曾经说过，在这个世界上人们只有吟诵一段祝福词才能获得快乐。不论我们进食也好，取饮也好，事前事后都得作一番祈祷以示谢忱。不论是闻到芳香的香味、香料的芬芳，还是嗅到甘果的甜美，我们都得为这一喜悦而作祷告。至于视觉上的喜悦也尽相同：每当见到七月的太阳在黄道带^①巨大的轨道上运行，春天时节树木中花蕊的绽开，或者是美丽、强壮、姣好的花朵齐放，我们总要祷

^① 太阳于一年内在星座中穿行的视轨迹的大圆称为黄道，地球上黄道两边各9°宽的环形区域称为黄道带。





告一番。即使是听觉上的享受也会感觉如此。各位敬爱的先生，通过我这段演说你们正是能够获得这样的喜悦。

当我最早从瑞典代理公使口中得知瑞典文学院已决定将本年度的诺贝尔文学奖颁发给我时，我便吟诵了一句人人听了都为之高兴的祷告文：“赞美上帝，他是永远仁慈并行施着仁慈的。”所谓“仁慈”，是由于至善至美的上帝使这座最著名的文学院决定将这项最伟大的、最为世人所推崇的奖金，颁赠给一位以希伯来文这一神圣语言写作的作家；所谓“行施着仁慈”是由于上帝特别偏爱我，使学院院士们选中了我。现在，既然我从远方来到了此地，我愿再朗诵一段祷告文，献给国王陛下：“善哉吾主上帝，天地之主，赞美归汝：汝将荣耀赐于血肉之躯的君王。”至于各位卓越的院士先生们，也请允许我献上一句祷文：“赞美归于我主，他将智慧赐于各位血肉之躯。”《犹太教法典》上写道：“在耶路撒冷，有分辨能力的人在与同伴一起进餐时，必先弄清同伴是什么样的人。”所以，我愿意告诉各位我是个什么样的人，因为你们已同意我与你们同桌共餐。

在历史上，由于罗马皇帝提图斯^①带来的灾难，耶路撒冷被夷为平地，以色列人被逐出家门，因而我也出生于异国他乡。但我始终认为自己是出生于耶路撒冷土地上的。有一次在梦中，在夜幕下，我看见自己与利维族的兄弟一起在神庙里，齐声高唱以色列王大卫的颂歌，这歌曲、这旋律自从耶路撒冷被毁、以色列人被逐之后再也没有听到过。也许音乐之神怕我醒来后重复我梦中所唱的歌，便使我在白天忘却了梦里的歌，因为倘使我的同胞兄弟们、以色列的子孙万一听到这歌声，他们将会无法忍受由于失去幸福而带来的悲哀。天使为了安慰我不能用嘴唱歌的痛苦，就教了我如何写作歌曲。

我属于利维族，我的祖先和我都是神庙里的唱诗班成员，据说我父亲是先知撒缪尔的后裔，所以我取名撒缪尔。

年仅5岁，我便写了第一首歌曲，这是为了想念父亲而作的。当

^① 提图斯 (Titus, 39—81)，罗马皇帝韦斯巴芗之子，公元79年父死继位，曾于公元70年前后进兵以色列，杀死百万犹太人，夷耶路撒冷为平地。



时先父正外出做生意，我太想他了，于是写成了这首歌。此后，我又写了许多歌曲，但已经记不起写的是什么了。父亲的房子在第一次世界大战中被战火焚毁，我留在那儿的一间房中的全部著作也全都付之一炬。那些年轻的工匠、裁缝和鞋匠，过去常常边干活边唱着我写的歌，他们在大战中死了许多，侥幸没死的也与他们的姐妹们一起，被敌人威逼着自掘壕沟而被活埋；而大多数，包括那些姐妹们在内都被烧死在奥斯威辛的焚尸炉里。这些姐妹们生前以她们的容貌扮装了我们的小镇，还以她们甜美的嗓子唱过我写的歌呢。

唱歌者同我写的歌一样，都随着熊熊烈火升了天，而我后来写的书也遭到了同样的厄运：当我在汉堡一家该死的医院治病时，一天晚上家中遭到火灾，我的所有书籍和财物都化为灰烬。在烧毁的书中有部长达700多页的长篇小说手稿，出版商已宣布即将出版它的第一部分。同这部名叫《永生》的小说一起被烧毁的，还有我自从被以色列放逐之后所写的著作，其中包括一部与哲学家马丁·巴布合写的作品和4000册希伯来文的书，其中大部分是我祖先留传下来的，还有小部分是省吃俭用买来的。

我刚才说了“自从我离开以色列这块土地以后”的话，但我还未提起在以色列期间的情形。现在我就来讲讲这些事。

我是在19岁半的那年来到以色列的，我想用自己的双手的劳动来维持生活。但我一时找不到工作，所以只得另谋生路。后来终于在“锡安山热爱者协会”^①和当时酝酿中的“国会”——“巴勒斯坦议会”两处谋到了秘书的职位；此外，我还自愿到“犹太治安法庭”担任第一书记员的工作。通过这些工作，我有幸认识了几乎每一个犹太人，更由于对同胞的爱以及想了解犹太民族的愿望，我还结识了许多不依靠公务结识的人。几乎可以肯定地说，在那几年里，耶路撒冷城的男男女女我差不多没有不认识的。

在我遭到火灾之后，上帝赐我以智慧，我重新回到了耶路撒冷。



1966年获奖作家

阿格农 / 奈莉·I·萨克斯

^① 锡安山位于耶路撒冷城的东面，历来作为犹太人故土的象征，代表了他们的宗教信仰和民族愿望，公元前10世纪以色列王大卫建都于此。



依靠耶路撒冷的神力，我写下了上帝在我心中、在我笔端的一篇又一篇。我也写了一本有关犹太教经文的书，一本有关“敬畏日”的书，以及一本有关以色列自犹太教经文颁赠以来的书。

回到以色列之后，我又曾两次出国：一次是与小扎尔马·肖肯洽谈出版我的著作的有关事宜，另一次是到瑞典和挪威游历。这两个国家的大诗人对祖国的爱已深深印入我心中，我决定去拜访他们。今天是我第三次来到瑞典，以接受诸位的祝福。

在居住耶路撒冷期间，我曾写了不少长篇小说和短篇小说，有的已经发表，但大多数还仍是手稿。

我刚才说过，幼年时我就因想念父亲而写下一首歌曲，我的启蒙教育既有来自父亲，也有来自镇上的拉比^①，在我3岁至8岁半之间共有3位家庭教师给我上过课。

我在诗歌和文学上到底接受了谁的教育呢？众说纷纭。有人认为我是受了某某诗人或某某作家的影响，但这些诗人或作家，不是我从未听到过名字就是听到过名字却没读过他们的作品。那我自己的看法呢？我到底是受哪些人的滋养呢？众所周知，每条小牛不见得都记得喂它奶的母牛的名称，但为了使各位有所了解，我愿意澄清一下我到底受了哪些方面的影响。

首先最重要的就是《圣经》，我从这里学会了如何拼写文字，然后是《密西拿》^②、《塔木德》和《密德拉西》^③，还有拉什法师评注的《摩西五经》。之后又学了《波士金》——后期《塔木德》注释家的评注，以及《圣经》作家和中古时代哲人的著作，其中以迈蒙之子拉比·摩西法师，即世人所知的迈蒙尼德^④最为重要。

当我最早开始学习希伯来文以外的文字时，我读遍了手头上所能得到的全部德文书，从中汲取了许多符合我胃口的养料。限于时间，

① 犹太教的法学博士。

② 犹太教典籍，希伯来文意为“反复劝导”，是继《圣经》之后权威的口传律法汇编。

③ 讲解犹太教律法的著作，地位仅次于《圣经》。《塔木德》包括《密西拿》和革马拉及附件，《密德拉西》是指《塔木德》文献中别具一格的解经方式。

④ 迈蒙尼德（Maimonides, 1135—1204），犹太教法学家、哲学家、科学家，出生于西班牙，从其父和其他大师学习，曾用10年时间编纂了《犹太教法典》。





我就不在此地具体列举作者和书名了，那么我为什么要列举犹太人的著作呢？因为是他们给了我思想的源泉。而且从我的良知出发，我明白我之所以获得诺贝尔文学奖应该归功于这些著作。

此外，我受到的影响就是我平生遇到的每一个人，无论是男女老幼、犹太人或非犹太人，他们的言论和他们所讲的故事都深深地印入我的心中，有的还流露于我的笔端。大自然的景色也同样感染了我。死海，是我每天从屋顶上观看旭日东升的好地方；阿能溪，是我经常沐浴的去处；每到夜晚，我常常与虔诚的教徒们一起在哭墙^①旁度过——正是这些夜晚赐给我以双眼，让我看到了神圣的土地。一切赞美都归于神——是她赐给了我们这座哭墙，是她建立了这座以她的名字命名的城。

为了表示我也重视任何生物，我还得提及驯养的牲畜，以及我所有了解的飞禽走兽。亚伯很久以前就曾说过（《亚伯记》第35章第11节）：“是谁教我们战胜走兽，是谁使得我们比飞禽更聪明？”^②从它们身上学到的知识，有些已在我的作品中得到反映，但我担心的是自己学到的也许比应该学到的少得多，因为每当我听到犬吠、鸟鸣、鸡啼时，我不知道它们究竟是在感谢我呢还是责备我对它们所做的一切。

在我结束演说之前，我想再提一件事：如果我过分夸耀了自己，那都是为了使在座诸位放心，你们并没有选错人。至于我自己，其实是很渺小的。我一生中永远记住大卫王在《圣诗》第131章第1节中所说的话：“耶和華啊，我的心不狂妄，我的眼不高傲；无论如何重大的事情或是深不可测的事情我都不敢去做。”^③假如我能有什么感到骄傲的话，那也只是由于居住在上帝赐给我们祖先的这块土地的原因，正如《以西结书》第37章第25节所言：“他们必住在我赐给仆人雅谷

① 指耶路撒冷城中一所犹太教庙宇的残壁，相传该庙于公元70年左右被罗马人灭亡犹太国时所毁。

② 《亚伯记》为《圣经·旧约》中的一卷，与《箴言》、《传道书》同属《旧约》中的智慧文学的作品，因书中主要人物是追究本人所遭灾祸原因的亚伯，故名。第32章至37章可能为后人续作。

③ 即《圣经·旧约·诗篇》，共150篇，分为5卷，反映了古代以色列人的历史和他们的宗教信仰的发展，相传系古代以色列国第二代国王大卫（约公元前1000—前960）所作。



1966年获奖作家

阿格农 / 奈莉·I·萨克斯